

Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wykopał dół i go wydrążył, Lecz wpadł do dziury, nad którą pracował.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zastawia pułapkę, draży ją wytrwale I nagle sam wpada — w dół, nad którym wcześniej ze zmęczenia padał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Krzywda, którą wyrządził, obróci się przeciwko niemu, a jego nieprawość spadnie mu na głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kopał dół, i wykopał go; ale wpadnie w dół, który sam uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dół otworzył i wykopał ji, i wpadł w dół, który uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykopał dół i pogłębił go, lecz wpadł do jamy, którą przygotował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A rodzi kłamstwo. Wykopał dół i wydrążył go;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykopał dół, pogłębił go i sam wpadł do jamy, którą przygotował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wykopał dół i go pogłębił, lecz sam wpadnie do jamy, którą przygotował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wykopał dół i pogłębia go, ale wpadnie w pułapkę, którą sam zastawił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він вирив рів і його викопав і впаде в яму, яку зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kopie dół oraz go wydrąża; a zatem wpadnie w przepaść, którą przygotował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niedola spowodowana przez niego wróci na jego głowę, a na czubek głowy spadnie mu jego własna przemoc.

¹⁾ Gdyby oddać hbr. grę słów: יִפֹּל – יִפְּלֵ (wajjppol – jifal), to można by tłumaczyć: lecz wpadł do dziury, nad którą ze zmęczenia padał.

²⁾ <x>230 9:16</x>; <x>240 26:27</x>; <x>250 10:8</x>